

|   |                                  |                           |                        |
|---|----------------------------------|---------------------------|------------------------|
| <b>Nom de l'assignatura: Propedèutic Alemany B1</b>   |                                  | <b>Codi: 77429</b>        |                        |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>  | <b>ECTS: 4,5</b>                 | <b>hores/alumne: 115</b>  |                        |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits UAB:</b>  | <b>6</b>                         | <b>hores classe: 60</b>   |                        |
| <b>Curs: 1</b>  | <b>Quadrimestre: 1, setembre</b> |                           |                        |
| <b>Àrea: Traducció</b>  |                                  |                           |                        |
| <b>Llengua en què s'imparteix: Alemany. Requisits: Nivell lllindar A2.2 (Marc Europeu Comú de Referència)</b> |                                  |                           |                        |
| <b>Professorat:</b>   |                                  |                           |                        |
| <b>Professor</b>  | <b>Despatx</b>                   | <b>Horari de tutories</b> | <b>Correu E</b>        |
| Doerr, Emmanuel   | K2002                            | a convenir                | emmanuel.doerr@uab.cat |
| Seca, Jorge   | K2002                            | a convenir                | jorge.seca@uab.cat     |

## **CURS PROPEDEÛTIC D'IDIOMA B ALEMANY PER A TRADUCTORS** ***Vorkurs Deutsch für Studenten des Erstsemesters im Übersetzerstudium***

Per a estudiants de nou ingrés a la FTI – 1er curs, 101482 Idioma B1 Alemany (Grau)

**Durada:** 60 hores lectives , 55 hores aprenentatge autònom.

**Temporada lectiva:** 05-09-2011 — 16-09-2011

**Horari:** *matins* 9:00 — 12:15; *tardes* 13:15 — 16:45 (incloses les pauses de descans)

**Lloc:** Aula 315 de la Biblioteca d'Humanitats i aula 8 de la FTI

### **Presentació i objectius**

L'objectiu fonamental d'aquest «Vorkurs», curs propedèutic, és situar el futur estudiant de les assignatures d'Alemany B per a traductors i intèrprets com a primera llengua estrangera, en el nivell adequat d' Idioma Alemany. El curs propedèutic pretén aconseguir que els estudiants puguin seguir el curs del primer semestre amb més fluïdesa i profit per a la carrera.

El curs no pretén ser una versió accelerada de l'assignatura B1 sinó que té com a meta posar a punt els coneixements gramaticals i les facultats de comprensió i expressió dels estudiants per a un seguiment més efectiu tant de les assignatures de llengua alemanya com de traducció.

### **Perfil de l'estudiant**

Ha de saber comprendre frases i expressions d'ús freqüent relacionades amb àrees d'experiència que li són especialment rellevants (informació bàsica sobre si mateix i la seva família, compres, llocs d'interès, ocupacions, etc.)

Ha de saber comunicar-se a l'hora de dur a terme tasques simples i quotidianes que no requereixin més que intercanvis senzills i directes d'informació sobre qüestions que li són conegudes o habituals.

Ha de saber descriure en termes senzills aspectes del seu passat i el seu entorn així com a qüestions relacionades amb les seves necessitats immediates.

### **Competències bàsiques per a aconseguir durant el curs propedèutic**

Ser capaç de comprendre i de resumir els punts principals de textos clars i en llengua estàndard per al seguiment de les classes de llengua i de traducció alemanyes.

Ser capaç de produir textos senzills i coherents sobre temes que li són familiars o en els quals té un interès personal o que estiguin relacionats amb els estudis.

Poder descriure experiències, esdeveniments i aspiracions, així com a justificar breument les seves opinions o explicar els seus plans.

### **Continguts**

Els principals punts descrits a continuació ja són coneguts per la majoria dels estudiants dels cursos de «Mittelstufe». L'experiència ens mostra que els estudiants no han pogut assumir els continguts exigits amb la necessària profunditat en estudis anteriors. D'aquí la necessitat d'aquest curs propedèutic.

El curs tindrà 60 hores lectives, impartit durant les primeres setmanes del mes de setembre.

Les sessions diàries es divideixen en quatre fases:

1. exercicis de comprensió i interpretació textual,
2. detecció de problemes específics de progressió temàtica, problemes lèxics i gramaticals en els textos llegits,
3. exercicis gramaticals i de lèxic,
4. producció escrita i oral.

Durant aquestes fases s'enfocaran especialment els problemes detectats actualment i en anys anteriors:

1. Aspectes i formes de l'acció verbal: la veu passiva, Konjunktiv 1 2, l'ús dels temps verbals
2. Coneixements morfosintàctics:
  - a. tractament dels habituals problemes amb els tipus de paraules, la formació de paraules (composició, prefixos, sufixos) i de flexió (conjugació, declinació del substantiu i de l'adjectiu, gradació, formes dels plurals), problemes de concordança sintàctica en alemany,
  - b. superació de les dificultats amb els casos (valències complexes) i la col·locació correcta de les parts de l'oració.
3. Problemes específics de connexió sintàctica: subordinació, el perfecte dels verbs modals, oracions d'infinitiu, oracions de participi, tipus de nexes i tipologia de les oracions subordinades.
4. Resolució dels problemes habituals
  - a. de cohesió textual: modificadores, articles, adjectius, pronoms i la seva significació lèxica,
  - b. de coherència en la comprensió i en la producció escrita: desenvolupament argumental, redundància, el·lipsis, referències textuales en l'organització textual, etc.,
5. Mètodes i estratègies per a l'adquisició de lèxic en una llengua estrangera.

Els continguts exactes seran modificats d'acord amb els coneixements concrets dels estudiants del curs a partir de la prova d'ingrés per a Alemany B. Durant el curs podran efectuar-se proves per a detectar problemes o progressos. Aquestes proves no tindran caràcter d'avaluació curricular.

### **Avaluació**

L'últim dia del curs es duran a terme 2 proves escrites:

1. Examen de comprensió i redacció d'un text
2. Examen de 'gramàtica en text'

La superació de l'examen és condició per a obtenir els certificats acadèmics corresponents.